



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

UNIDAD CURRICULAR: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA I (TP)

| | |
|---------------------|---|
| Departamento: | Portugués |
| Carrera/s: | Traductorado en portugués |
| Trayecto o campo: | Trayecto de traducción |
| Carga horaria: | 6 horas cátedra semanales |
| Régimen de cursada: | Cuatrimestral, bimodal |
| Turno: | Vespertino |
| Profesor/a: | María Laura Longo |
| Año lectivo: | 2024 |
| Correlatividades: | Trad. General; Herramientas Informáticas; Elementos de terminología y búsqueda documentaria |

1- Fundamentación

La instancia curricular para *Traducción Científica I* está organizada en función de dos estructuras de trabajo bien definidas: una teórica y otra práctica. El programa, dividido en 4 unidades, busca centralizar aspectos neurálgicos en lo que respecta a la traducción científica. Así, abordar las formas y los medios en que el discurso científico se expresa, identificar las particularidades sobre cómo se manifiestan las ciencias exactas y naturales y adentrarse en la terminología que éstas presentan, tanto en portugués, como en español, marcarán las bases para el desarrollo de la materia.

La dinámica de cursada semipresencial, para *Traducción Científica I*, está especialmente diseñada para fomentar la exposición y discusión teórica por parte del profesor y alumnos, y para ejercitar la práctica autónoma de la traducción directa e inversa en los textos del campo de las ciencias exactas y naturales. El fin último, en este sentido, es introducir al alumno-futuro traductor en la especialización en traducción científica y en el conocimiento del lenguaje de esta especialidad.

2- Objetivos generales

Dentro de los objetivos generales de la materia *Traducción Científica I*, enmarcada en el Trayecto de Traducción, se espera que el alumno-futuro traductor pueda:

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de las distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales;
- producir traducciones de distintos tipos textuales y discursivos, así como también resolver los problemas terminológicos propios del área.

3- Objetivos específicos

Que el alumno-futuro traductor pueda:

- ampliar el conocimiento terminológico de las ciencias exactas y naturales, tanto del español como del portugués;

- desarrollar la competencia traductora en el campo científico;
- reconocer y diferenciar las particularidades de los textos científicos;
- afianzar el uso de los recursos informáticos;
- valerse de las herramientas necesarias para traducir con autonomía;
- estimular la cooperación profesional.

4- Contenidos mínimos

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias exactas y naturales: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales y de materiales y métodos de distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales.

Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas. El discurso de divulgación entre no pares y para todo público.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1 – Delimitación y funcionamiento de las ciencias naturales.

- a. Diferentes áreas de las ciencias naturales. Métodos y objetos de estudio;
- b. Delimitación conceptual de ciencia y técnica, conocimiento científico y tecnológico.
- c. Principales características de las ciencias naturales.
- d. Identificación del tema de estudio y grado de especialización según área de estudio.

Unidad 2 – Tipos y géneros textuales propios de las ciencias naturales.

- a. Tipos textuales. Definición. Características;
- b. Géneros textuales propios de las ciencias naturales. Definición. Características. Ejemplos;
- c. El *paper* como instrumento de comunicación científica. Estructura, función, utilidad dentro de la comunidad científica;
- d. Discurso científico. Características y problemas de traducción;
- e. Divulgación científica. Características y problemas de traducción;
- f. Periodismo científico. Características y problemas de traducción.

Unidad 3 – Lenguaje científico

- e. Normas de escritura científica. Abreviaturas, siglas, símbolos;
- b. Sistema Internacional de Unidades (SI) y los sistemas adoptados en Argentina y Brasil: Sistema Métrico Legal Argentino SIMELA – *Unidades Legais de Medida* Inmetro;
- c. La normalización: ABNT – IRAM;
- d. Características discursivas: precisión, neutralidad y economía;
- e. Las metáforas en el lenguaje científico;
- f. Convergencia de vocablos biformes;
- g. Contrastividad español-portugués: Divergencias heterosilábicas, heteroprosódicas, heterosemánticas y heterogénicas. Falsos cognatos;

Unidad 4 – Problemas terminológicos propios de las ciencias naturales.

- a. Creación terminológica. Neologías de forma y de sentido;

- b. Préstamos, calcos y neologismos en las ciencias naturales
- c. Equivalencia denominativa y conceptual.
- d. Terminología: problemática y posibles soluciones;
- e. Sinonimia y traducción en ciencias naturales;

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases están conformadas por actividades teóricas y prácticas que versarán sobre la problemática puntual de la traducción científica, por un lado, y sobre las características de los diferentes géneros discursivos, por otro. Serán dictadas por el profesor, con la participación de los alumnos, tanto en forma presencial como remota, esta última tanto en instancias sincrónicas como asincrónicas mediante el uso activo del Campus Virtual de la Institución.

Las clases prácticas tienen como objetivo la ejecución de determinados contenidos relacionados con la actividad del traductor (como por ejemplo la realización de presupuestos, fichas terminológicas, glosarios, etc.) y la traducción directa e inversa de textos científicos. En ciertas oportunidades la traducción será individual, fortaleciendo así las capacidades propias de cada alumno y, en otras, se realizará de forma grupal, con el objetivo de recrear el trabajo colaborativo y la toma de decisiones propias de un trabajo con estas características.

La práctica de la traducción se llevará a cabo a partir de textos auténticos (tanto en español como en portugués), pertenecientes a las áreas de las ciencias exactas y naturales. Se buscarán publicaciones sobre un determinado tema en varias revistas y medios de difusión, para confrontar no solo la terminología, sino también las características discursivas de los diferentes textos fuente.

Gracias a la implementación del sistema bimodal, los alumnos tendrán a su alcance todos los medios bibliográficos y tecnológicos que crean necesarios para reproducir la práctica traductológica que tendrán en su futuro entorno profesional. De esta forma, el alumno-futuro traductor tendrá espacio para aplicar los conocimientos adquiridos en materias anteriores, como ser el uso de herramientas TAO en su la práctica de traducción y la búsqueda terminológica, favoreciendo así su autonomía y práctica preprofesional.

Para ello, deberán realizar trabajos prácticos obligatorios y presentar temas teóricos, tanto en portugués como en español, de forma escrita y oral. A su vez, se fomenta el intercambio de los

Los trabajos prácticos estarán orientados a que el alumno pueda realizar tareas de investigación (en lo que respecta a los contenidos teóricos y terminológicos) y fortalecer la práctica de la traducción. Esta última puede incluir la transcripción de textos audio y su posterior traducción, confección de glosarios y fichas terminológicas, comparación lexical y de estructuras entre las lenguas, etc.

7- Bibliografía obligatoria

- CEREJA, William, Roberto. *Texto E Interação*. 3ed. rev. e ampl.- São Paulo: Atual, 2009. Pág. 42 – 74.
- CEREJA, William, Roberto & COCHAR, Thereza. *Português Linguagens: Volume Único* – 3.Ed. Reform. – São Paulo: Atual, 2009. Pág. 219 - 228
- GARCÍA NEGRONI, María Marta. *Escribir en Español: Claves para una corrección de estilo*. – 2º ed. - Buenos Aires: Santiago Arcos, 2011.
- GOLOMBEK, Diego. *Demoliendo papers: la trastienda de las publicaciones científicas* – 1ª Ed; 4ª Reimp. – Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2009.
- GUTIERREZ RODILLA, Bertha. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Editorial Gredos, 2005. Pág. 9 – 56; 75 – 80.

- MARIN, Marta. *Lingüística Y Enseñanza De La Lengua*. - 2da Ed. – Buenos Aires: Aique Grupo Editor, 2008 Pág. 113 – 131; 171 – 175.
- MARRONE, Célia Siqueira. *Português-Espanhol: Aspectos Comparativos*. São Paulo: Editora Do Brasil, 1990.
- MARZANO, Fábio. *Dicionário Espanhol - Português de Falsas Semelhanças*. Rio De Janeiro: Campus, 2001.
- SCARANO, Eduardo R. *Manual de redacción de escritos de investigación*. 1. Ed. Buenos Aires: Macchi, 2004.
- VIEIRA DE OLIVEIRA, Ester Abreu. Del Portugués al Español. En: CTPCBA: *Revista Del Colegio De Traductores Públicos De La Ciudad De Buenos Aires*; (Enero-Febrero 2008) N.89 : P.13-15.

Textos de lectura obligatoria:

- ALVES LUCENA, Helyab. Paper: *Um Instrumento Pedagógico Para Prática Acadêmica*. Faculdade de Ciências e Tecnologia Mater Christi RN, 2009. Disponible En: <http://docplayer.com.br/1089510-Paper-um-instrumento-pedagogico-para-pratica-academica-1.html> , marzo 2024.
- BORIN DA CUNHA, Marcia & GIORDAN, Marcelo. A divulgação científica como um gênero: implicações na sala de aula. Disponível em: <http://posgrad.fae.ufmg.br/posgrad/viienepec/pdfs/89.pdf> , febrero 2024
- BROTTIER, Ofelia. *El español con propósitos específicos: el resumen (abstract) del artículo científico*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0227.pdf , marzo 2024
- CENTRO CULTURAL CERVANTES. Dicionario de términos clave de ELE. Géneros discursivos. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/generosdiscursivos.htm , marzo 2024
- FABRÍCIO DE ANDRADE, Mara Lucia. *Gêneros e Tipos: Uma Aproximação*. Unesp. Disponible En: <http://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/soletras/article/view/4419/3224> , marzo 2024.
- KRIEGER, Maria da Graça. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. Cadernos de tradução, Florianópolis. Brasil. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6862> marzo 2024
- MARTINS, Marci & GALLO, Solange. A divulgação científica como produto do discurso científico. Disponível em: http://www.oei.es/forocampinas/PDF_ACTAS/COMUNICACIONES/grupo8/144.pdf, marzo 2024
- MORAES BARCELOS, Luciana. *Metáforas: subjetividade em discurso científico* (UFES). Disponible En: <http://www.filologia.org.br/ixsenefil/anais/14.htm> , marzo 2024.
- PISSOLATO DE OLIVEIRA, Luciana. As metáforas terminológicas em uma abordagem textual. Em: O gênero em diferentes abordagens discursivas. São Paulo: Paulistana, 2011. Disponível en: <https://www.yumpu.com/pt/document/view/12836319/as-metaphoras-terminologicas-em-uma-abordagem-textual-eped-usp/3> , marzo 2024.
- RIBEIRO, Andréa Lourdes. *Resumo acadêmico. Uma tentativa de definição*. Disponible en: <http://www.trabalhosfeitos.com/topicos/bernard-schneuwly-joaquim-dolz/0> marzo 2024
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel & SEVILLA MUÑOZ, Julia. *Una clasificación del texto científico técnico desde un enfoque multidireccional*. Universidad Complutense de

Madrid. Disponible en http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf, marzo 2024.

- TORRES-HOSTECH, Olga. *Detección De Problemas En Traducción Científica*. Universidad Autónoma De Barcelona. Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/48scientific.htm> , marzo 2024.

8- Bibliografía de consulta

- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir Com Autonomia. Estratégias Para O Tradutor Em Formação*. – 3 Ed. – São Paulo: Contexto, 2006.
- CAVALCANTE DA SILVA FILHO, Urbano. *Reflexões sobre a leitura do gênero discursivo divulgação científica no desenvolvimento da competência leitora*. IFBA. Disponible en: www.alb.com.br/anais17/txtcompletos/sem16/cole_4323.pdf , marzo 2024.
- MANENTI RANGEL, Eliane De Fátima. *Explorando Textos De Divulgação Científica Na Sala De Aula*. Revista Voz Das Letras Disponible En: <http://www.nead.uncnet.br/2009/revistas/letras/8/84.pdf> , marzo 2024.
- MARI MUTT, José a. *Como preparar y presentar un seminario*. Disponible en: <http://web.me.com/jamarimutt/guiaseminarios/welcome.html> , marzo de 2024.
- MARTINS, Isabel; CASSAB, Mariana; BORGES ROCHA, Marcelo. *Análise do processo de re-elaboração discursiva de um texto de divulgação científica para um texto didático*. 4Disponible en: www.fae.ufmg.br/abrapec/revistas/v1-3/v1n3a2.pdf , marzo 2023.
- PAES DE ALMEIDA FILHO, José. *Características distintivas de teses e dissertações em lingüística aplicada*. Universidade de Brasília. Disponível em: www.let.unb.br/.../caracteristicas%20de%20teses%20e%20dissertacoes.doc , marzo de 2024.
- SARAVIA GALLARDO, Marcelo Andrés. *Metodología De Investigación Científica. Orientación Metodológica Para La Elaboración De Proyectos E Informes De Investigación*. Universidad De Barcelona. Disponible en: <http://www.cienciaytecnologia.gob.bo/convocatorias/publicaciones/metodologia.pdf> , marzo 2024.
- SOMESB. *Metodologia Do Trabalho Acadêmico e Científico*. Disponible en: www.ufrb.edu.br/cfp/index.php/.../10...cientifico/download , marzo 2023
- VARGAS, Lilia. *Guia para apresentação de Trabalhos Científicos*. UFRGS. Disponible en : http://www.cepefin.com.br/guia_para_apresentacao_trab_cientificos.pdf, marzo 2024.
- WADE, David. *La traducción científica. Un puente de transmisión de conocimiento*. Disponible en: <http://nextwave.universia.net/salidas-profesionales/mtic/mtic7.htm> , marzo 2024.

Publicaciones y noticias científicas, escritas y audiovisuales:

- ABNT <http://www.abnt.org.br/>
- Centro Virtual Cervantes – Diccionario de términos clave de ELE
- CAICYT – CONICET <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/sitio/>
- IRAM <http://www.iram.org.ar/>
- Portal de Publicaciones Científicas y Técnicas <http://ppct.caicyt.gov.ar/>
- Revista Muy Interesante - <http://www.muyinteresante.es/>
- Revista Superinteressante - <http://super.abril.com.br/>
- Revista Veja S.A – Ciência y tecnologia: <http://veja.abril.com.br/noticia/ciencia-tecnologia/>
- UNESCO (confronto de documentos español – portugués)
- Tesis y disertaciones de la USP <http://www.teses.usp.br/>

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final

Condiciones: 1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. En el total de las clases, se considera la asistencia y la realización efectiva y aprobada de las actividades virtuales.

Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre. 2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. 3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común. 4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno: - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Alumno libre

Condiciones: 1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. 2. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. 3. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

El alumno deberá entrar en contacto con la docente con una anticipación mínima de 30 días lectivos previos a la fecha del examen, a fin de recibir el material y las indicaciones necesarias para rendir la instancia libre.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La materia está organizada de forma tal que el alumno realice un primer examen relacionado con los contenidos teóricos, que a su vez se complementará con la presentación de otro examen de carácter práctico. Luego, el alumno-futuro traductor realizará una segunda instancia en la que tendrá que hacer uso de forma práctica de los conocimientos y estrategias de traducción adquiridos a lo largo del curso haciendo uso, para ello, de una herramienta TAO. Para complementar esta última instancia integradora, se evaluará el contenido teórico trabajado a lo largo del semestre.

Se consideran criterios de evaluación fundamentales para aprobar la materia:

- La participación activa y crítica tanto en clase como en foros y actividades del campus;
- La resolución creativa y justificada de los diversos problemas de traducción;
- La entrega en tiempo y forma de las diversas tareas y trabajos prácticos;
- El uso correcto de las herramientas TAO para las instancias de evaluación;
- La lectura y apropiación de conocimientos resultantes del material teórico;
- El uso adecuado de la terminología;
- La traducción de los diversos documentos solicitados a lo largo del semestre;
- La lectura crítica de los textos y la relación existente entre las diversas lecturas.